

**ESTADO DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA DE ESTUDIANTES DE
TRADUCCIÓN EN UNA UNIVERSIDAD PRIVADA, LIMA, 2022**

*STATE OF TRANSLATION COMPETENCE OF TRANSLATION STUDENTS AT A
PRIVATE UNIVERSITY, LIMA, 2022*

*SITUAÇÃO DA COMPETÊNCIA DE TRADUÇÃO DOS ESTUDANTES DE
TRADUÇÃO DE UMA UNIVERSIDADE PARTICULAR, LIMA, 2022*

Recibido: 09 de octubre del 2022

Aceptado: 12 de diciembre del 2022

Daniela **ALVA HUAMÁN**¹

Jimmy **DÍAZ MANRIQUE**²

Resumen.

El avance de la ciencia y la tecnología, y las exigencias de un tiempo cambiante, nos conducen, obligatoriamente, a replantear la manera en la que se forma a los futuros profesionales, especialmente a aquellos que posibilitan el acceso al conocimiento desarrollado, rompiendo las fronteras de los idiomas: los traductores. Durante su formación, los futuros traductores requieren el desarrollo de la llamada competencia traductora, que interrelaciona una serie de subcompetencias según la dirección del texto por traducir: hacia la lengua materna o lengua extranjera; esta última, conocida como traducción inversa, es de vital importancia para el desarrollo de comunidades científicas como la nuestra, puesto que las investigaciones logran un mayor alcance cuando son publicadas en inglés, lengua franca de la ciencia. En este contexto, se desarrolla la presente investigación, con el objetivo general de conocer el estado de la competencia traductora de los estudiantes, y con objetivos específicos que buscan conocer el estado de cada una de las dimensiones que la conforman, es decir, las subcompetencias

¹ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Correo: daniela.alva@unmsm.edu.pe
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9785-8131>

² Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. Correo: jdiazma@unmsm.edu.pe
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5240-1522>

bilingüe, extralingüística, conocimientos de traducción, instrumental y estratégica. Su enfoque es cuantitativo y su método, descriptivo. El recojo de datos se da mediante una evaluación suministrada a veinticuatro estudiantes del décimo ciclo de la carrera. Al analizar los resultados obtenidos, se establece que los puntajes de la competencia traductora y cada una de sus subcompetencias se encuentran debajo de lo esperado. Lo expuesto a lo largo de este trabajo permite concluir que es necesario un cambio en la forma en la que se desarrollan las asignaturas de la carrera para poder desarrollar la competencia traductora y sus componentes.

Palabras clave: competencia traductora, subcompetencias, traducción inversa.

Abstract.

The advance of science and technology, and a changing time demands, compulsorily lead us to rethink the way in which future professionals are trained, especially those who allow access to developed knowledge, breaking languages' borders: translators. During their training, future translators require the development of the so-called translation competence, which interrelates a series of sub-competences depending on the direction of the text to be translated: towards the native or foreign language; the latter, known as inverse translation, is key for the development of scientific communities like ours, since research published in English, the lingua franca of science, has a greater scope. In this context, the present investigation is carried out, with the general objective of knowing the state of the translation competence of students, and with specific objectives that seek to know the state of each dimension conforming it, that is, bilingual, extralinguistic, knowledge of translation, instrumental and strategic sub-competences. Its approach is quantitative, and its method is descriptive. The data is collected through a test applied to twenty-four students of tenth term of the career. When analyzing the results obtained, it is established that the translation competence and all its sub-competences are at a low level. What has been exposed throughout this work allows us to conclude that the way in which the degree subjects are developed require a change to increase translation competence and its components.

Key words: translation competence, sub-competences, inverse translation.

Introducción

En los últimos años, se ha dado un incremento considerable en la necesidad de generación y acceso al conocimiento debido a los avances científicos y tecnológicos característicos de la era de la información y la globalización, para lograrlo, las personas

tienen dos alternativas: dominar el idioma que habla la ciencia o tener acceso a él a través de la traducción. La segunda alternativa enmarca y sitúa la importancia de los traductores en el desarrollo del conocimiento puesto que permite un alcance a nivel mundial. En el caso de la comunidad de habla hispana, y específicamente en nuestra comunidad científica, es relevante la traducción inversa, es decir, aquella que se realiza desde el español hacia el inglés, porque permite que las investigaciones desarrolladas tengan un mayor impacto en su publicación; para ello, se requiere profesionales de la traducción competentes en el ámbito técnico y científico, que conozcan a profundidad las particularidades del tipo y función del texto original, el estilo e intención del autor, entre otros.

Por esta necesidad *in crescendo*, la formación profesional de los traductores debe adaptarse a las demandas de un mercado globalizado. Las asignaturas de las escuelas de traducción deben asegurar el desarrollo de la competencia traductora que, según Hurtado (2019), está conformada por cinco subcompetencias: bilingüe, extralingüística, instrumental, estratégica y de conocimientos de traducción; todas ellas establecidas en el modelo holístico desarrollado por el grupo de investigación PACTE. En Perú, la enseñanza de esta carrera inicia en 1968 y, actualmente, es impartida en cuatro universidades, un número pequeño en comparación con otras especialidades. Asimismo, se ha observado un número reducido de asignaturas de traducción inversa en los planes de estudio a pesar de la importancia anteriormente comentada.

La experiencia docente en esta área permitió observar que un gran número de estudiantes de las asignaturas de traducción inversa presentaba dificultades para realizar este tipo de traducción, teniendo como resultado textos de un nivel bajo y, en general, una pérdida del interés en este campo. En este contexto, surge la idea de llevar a cabo esta investigación, donde la identificación del nivel de la competencia traductora de los estudiantes se vuelve imprescindible, puesto que permitirá conocer de manera más profunda un problema real, actualizar el conocimiento que se tiene respecto a él, así como el desarrollo de herramientas que midan verdaderamente el estado de dicha competencia y que sea punto de partida para el desarrollo de propuestas que sugieran cambios en la formación de los profesionales.

El problema general de investigación se formula de la siguiente manera: ¿Cuál es el nivel de la competencia traductora de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación en una universidad privada, Lima, 2022? Los problemas específicos siguen la misma estructura de formulación, buscando establecer el nivel de cada una de las dimensiones de la variable competencia traductora, es decir, las subcompetencias

bilingüe, extralingüística, conocimientos de traducción, instrumental y estratégica de las unidades de análisis en el tiempo y lugar establecidos.

Seguidamente, se establece el objetivo general, que es conocer el estado de la competencia traductora de los estudiantes de la carrera y universidad en mención, mientras que los objetivos específicos buscan conocer el estado de cada una de las cinco subcompetencias que la componen.

La dificultad para definir la palabra competencia se remonta a la antigüedad. No obstante, en los últimos años se ha aplicado en múltiples campos. En educación, por ejemplo, es común la evaluación por medio competencias, y se observa que las políticas educativas a nivel mundial se estandarizan para fomentar el proceso de enseñanza-aprendizaje a través del logro de estas.

Corominas (1961/1987) establece el origen de competencia en el verbo latino *compētere* que quiere decir “estar investido de autoridad para ciertos asuntos”, raíz de la que deriva *competente* que se refiere a quien se desenvuelve con eficacia en un ámbito concreto de la actividad humana; esta última nos ayuda a entender de manera más clara y profunda lo que es competencia, al permitirnos ver que no solo se trata de una habilidad, sino que esta está caracterizada por la eficacia en su ejecución.

Asimismo, la Real Academia Española muestra diferentes acepciones para competencia, dentro de ellas, elegiremos aquella que refiere a la aptitud para hacer algo. Por su parte, aptitud hace referencia a tener capacidad para operar competentemente en una actividad. Como podemos observar, los conceptos de competencia, aptitud y capacidad se imbrican e interrelacionan desde siempre y esa tendencia también se tomará en cuenta en este estudio.

Por otro lado, Tobón (2013), la define considerando los criterios de tres saberes: ser, conocer y hacer. El primero se refiere a tener una postura crítica ante cualquier circunstancia y que está directamente relacionada con la identidad y se aplica a cualquier especialidad. El segundo hace referencia a identificar la estructura básica de los conceptos y utilizar herramientas para tratar la información y el conocimiento de una manera más significativa. El tercero y último se refiere a la capacidad para realizar una actividad o solucionar un problema de acuerdo con un contexto específico.

En cuanto a la clasificación de competencia, nos es de utilidad la sugerida por el proyecto Tuning (2004-2007), que las divide en dos: genéricas, es decir, aquellas que no tienen dependencia del área de estudio; y específicas, dependientes de cada área temática. La competencia traductora puede incluirse en el segundo grupo, al ser específica de la traducción.

A continuación, se detallan algunas definiciones para la variable de estudio - competencia traductora- brindada por estudiosos e investigadores de traducción y traductología. Como podrá observarse, es un término en el que tampoco existe consenso conceptual, pero que incluye rasgos o características obligatorias para asegurar la eficacia del proceso traductor.

Según Wilss (1977 en Hurtado, 2001:382), la competencia traductora es “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”.

Para Kelly (2002) la competencia traductora está compuesta por capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que se dividen en subcompetencias que se interrelacionan para alcanzarla. La autora las clasifica en: comunicativa y textual, cultural, temática, instrumental profesional, psicológica, interpersonal y estratégica.

PACTE (2000, en Wimmer 2011) define a la competencia traductora como “(...) el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarias para traducir” (p. 100). La conforman un conjunto de subcompetencias, entre las que se establecen relaciones, jerarquías y variaciones, y cuyo componente estratégico es de particular importancia. Asimismo, este grupo señala que las subcompetencias serán las mismas sin importar hacia qué idioma se traduce, aunque se interrelacionarán de manera diferente.

- Subcompetencia bilingüe. Conocimiento sobre todo operativo necesario para comunicarse en dos idiomas (conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos).
- Subcompetencia extralingüística. Conocimiento principalmente declarativo (conocimientos generales y específicos de un campo, bicultural y enciclopédico).
- Subcompetencia conocimientos de traducción. Conocimiento principalmente declarativo sobre la traducción y la profesión.
- Subcompetencia instrumental. Conocimiento principalmente operativo sobre el uso de las fuentes de documentación y las tecnologías de la información aplicadas a la traducción.
- Subcompetencia estratégica. Conocimiento operativo que garantiza la eficacia del proceso de la traducción. Sirve para resolver problemas y controla todo el proceso de la traducción (p. 101).

A nivel internacional, Libreros (2019), en su tesis de Maestría en Investigación Educativa, tiene el objetivo de explorar y determinar el nivel de competencia traductora que adquieren los estudiantes de las Licenciaturas en Lengua Inglesa y Lengua Francesa, de la Facultad de Idiomas, de la Universidad Veracruzana en México. Su enfoque es cualitativo y el diseño, explicativo. La muestra la conformaron veinte estudiantes de dichas licenciaturas; dos profesores de traductología en inglés y francés. La conclusión fue que los estudiantes tienen una competencia traductora elemental, puesto que presentan problemas para comprender los textos en la lengua de partida, lo cual les impide traducir fragmentos de los mismos. Ocasionalmente, los estudiantes suprimen o añaden información de forma injustificada debido a que no comprenden el sentido de la oración o del fragmento a traducir.

Por otro lado, Gregorio (2018), publica una investigación sobre el perfil de ingreso y egreso de los estudiantes de traducción e interpretación como elemento clave en el desarrollo de la competencia traductora. Se trata de un estudio empírico-descriptivo que se llevó a cabo en cinco centros universitarios españoles con una muestra de 1046 participantes. El instrumento de recolección de datos consta de dos partes: un ejercicio de pretraducción (Gregorio, 2017) y un cuestionario con cuatro ejes. Los resultados muestran el perfil de los estudiantes a partir de sus respuestas, con especial atención al componente lingüístico como elemento básico para el desarrollo de la competencia traductora. La autora llega a la conclusión que en cuanto a la autoevaluación de la lengua B, existe un porcentaje alto de estudiantes que en alemán, árabe e inglés que, días antes de salir al mercado laboral, declaran tener un nivel intermedio de su lengua B, lo que desde un punto de vista profesional no resulta admisible.

A nivel nacional, Luca (2020) presenta una tesis de maestría para diseñar una estrategia didáctica para desarrollar la competencia traductora en estudiantes del programa de traducción e interpretación de una institución de educación superior de Lima. El estudio es cualitativo, con una muestra de dos docentes a cargo de cursos de traducción directa y trece estudiantes del tercer curso de Traducción Directa del idioma inglés. Para el recojo de datos se utilizaron distintas técnicas e instrumentos, se realizó una entrevista semiestructurada y guía de observación a los dos docentes, mientras que a los estudiantes se les aplicó una prueba y una encuesta. La investigación concluye con el cumplimiento del objetivo general, ya que luego de haber identificado tanto la situación real y la situación ideal, se diseña una estrategia didáctica pertinente que fomenta el desarrollo de la competencia traductora de los estudiantes.

Asimismo, Medina (2018) presenta una tesis de licenciatura que tuvo como objetivo principal analizar el nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018. Con respecto a la metodología empleada, esta investigación fue aplicada, presentó un enfoque cuantitativo, y tuvo un diseño no experimental y nivel descriptivo. Para llevar a cabo la recolección de datos, se utilizó una prueba. La población-muestra fue de 25 traductores noveles de la Universidad César Vallejo del periodo I y II de 2017. Se llegó a concluir que el nivel de la competencia traductora de los traductores noveles fue medio con un 68 %.

Metodología y materiales

Según su enfoque, la investigación es cuantitativa ya que, como señalan Hernández y Mendoza (2018), “se seleccionan casos o unidades para medir en estas las variables en un contexto específico (lugar y tiempo); se analizan y vinculan las mediciones obtenidas (utilizando métodos estadísticos), y se extrae una serie de conclusiones” (p. 6).

Asimismo, es descriptiva ya que, de acuerdo con Carrasco (2015), “se emplea para analizar y conocer las características, rasgos, propiedades, y cualidades de un hecho o fenómeno de la realidad en un momento determinado del tiempo” (p.72).

Su diseño es no-experimental, y de acuerdo con Hernández et al (2017), al recoger los datos en un solo momento, esta es transversal.

Respecto a las técnicas e instrumentos de recolección de datos, los entendemos como grupo de acciones realizadas para alcanzar los objetivos de investigación. Para lograr lo anterior, es necesario tener acceso a las fuentes de información, establecer un método claro para la recolección, así como un plan para analizar adecuadamente la información recolectada (Arispe et al, 2020).

El recojo de datos se dio a través de la técnica encuesta, específicamente mediante un instrumento diseñado especialmente para los fines de la investigación: una prueba aplicada a veinticuatro estudiantes del último ciclo de la carrera de traducción e interpretación de una universidad privada ubicada en la ciudad de Lima. La administración estuvo a cargo de los investigadores, fue individual y la modalidad, virtual a través de un formulario de Google.

Resultados

Para analizar los datos obtenidos, se utiliza la estadística descriptiva, es decir, un conjunto de técnicas y medidas que permiten caracterizar y condensarlos en forma de tablas y gráficos (Arias, 2006).

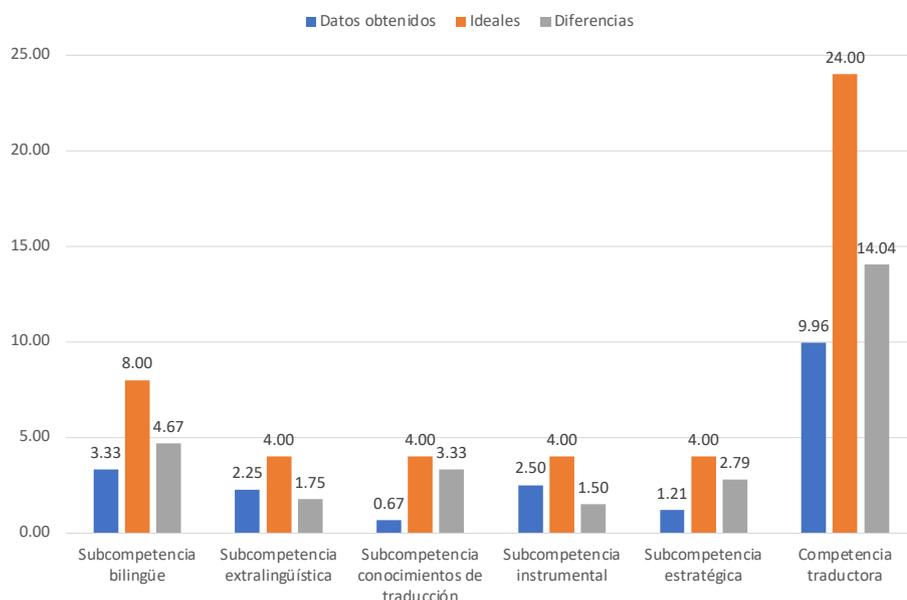


Figura 1. Estudio descriptivo de la competencia traductora

Como se observa en la figura 1, en cuanto a la variable competencia traductora, el puntaje ideal es 24, sin embargo, el promedio de los puntajes obtenidos por los veinticuatro estudiantes a los que se les aplicó la evaluación (9.96) se encuentra 14.04 puntos por debajo de este, lo que indica que dicha competencia se encuentra en un nivel inferior al esperado.

Asimismo, en cuanto a la primera dimensión de la variable, subcompetencia bilingüe, el puntaje ideal es 8, no obstante, el promedio de los puntajes obtenidos por los estudiantes que rindieron la evaluación, 3.33, se encuentra 4.67 puntos por debajo de este, lo que muestra que tal subcompetencia se encuentra en un nivel inferior al deseado.

En lo que se refiere a la subcompetencia extralingüística, el puntaje ideal es 4, sin embargo, el promedio de los puntajes de los estudiantes a los que se les aplicó la evaluación (2.25) se encuentra 1.75 puntos por debajo de este, lo que indica que se encuentra en un nivel inferior al deseado. Como se puede observar, en esta dimensión, los estudiantes obtuvieron puntajes más cercanos al ideal, lo que puede deberse a que, al encontrarse próximos a egresar, han tenido la oportunidad de abordar diferentes

temáticas, lo que les ha permitido ampliar sus conocimientos generales y enciclopédicos.

Respecto, a la subcompetencia conocimientos de traducción, el puntaje ideal es 4, no obstante, el promedio de los puntajes obtenidos por los veinticuatro estudiantes a los que se les aplicó la evaluación es 0.67 y se encuentra 3.33 puntos por debajo de este, lo que indica que esta subcompetencia se encuentra en un nivel muy por debajo del esperado. Puede observarse que esta dimensión es la que obtuvo el puntaje más bajo de las cinco, debido a que muy pocos estudiantes poseen conocimientos sobre la profesión, específicamente sobre el mercado laboral que tienen que ver con las tarifas y los criterios por considerar al momento de brindar un servicio de traducción de español a inglés.

En cuanto a la subcompetencia instrumental, el puntaje ideal es 4, sin embargo, el promedio de los puntajes obtenidos por los estudiantes que participaron en la evaluación se encuentra 1.50 puntos por debajo de este (2.50), lo que indica que dicha competencia se encuentra en un nivel inferior al ideal. Se observa que, en esta subcompetencia, los estudiantes obtuvieron los mayores puntajes, debido a que muchos de ellos están familiarizados con herramientas tecnológicas para llevar a cabo el proceso traductor.

Finalmente, en cuanto a la última dimensión de la competencia traductora, la subcompetencia estratégica, que se refiere a la capacidad para identificar y resolver problemas de traducción, el puntaje ideal es 4, no obstante, el promedio de los puntajes obtenidos por los veinticuatro estudiantes a los que se les suministró la evaluación es 1.21 y se encuentra 2.79 puntos por debajo del ideal, lo que indica que dicha subcompetencia se encuentra en un nivel inferior al esperado.

Discusión

La investigación estableció como objetivo general conocer el estado la competencia traductora de los estudiantes de la carrera en mención. Con ese propósito, se aplicaron técnicas e instrumentos para analizar el estado de cada una de las dimensiones de dicha variable en los participantes del estudio, en otras palabras, en las cinco competencias mencionadas anteriormente. En esta sección, se discutirán los resultados de esta investigación, de los que se puede concluir la competencia traductora de la muestra analizada se encuentra debajo del nivel requerido.

Los resultados de nuestra investigación confirman lo establecido por Libreros (2019), que indica que los estudiantes poseen una competencia traductora elemental,

específicamente en aspectos de la subcompetencia bilingüe, puesto que presentan problemas de comprensión del texto origen que se muestran como errores cometidos al añadir información de forma injustificada en algunas ocasiones. Adicionalmente, el autor reconoce que los estudiantes cometen errores gramaticales, lexicales y ortográficos, haciéndose evidentes en la poca fluidez y falta de naturalidad en el texto meta.

Del mismo modo, al tener resultados por debajo del puntaje ideal en esta subcompetencia, se confirma lo indicado por Gregorio (2018), puesto que en la autoevaluación de la lengua de trabajo, existe un porcentaje alto de estudiantes que en alemán, árabe e inglés, declaran tener un nivel intermedio, hecho no admisible para un profesional de la traducción. La autora considera que una calificación alta en el proceso de admisión a la universidad no siempre representa el nivel real de dominio de una lengua al nivel que se exige en los estudios de traducción e interpretación.

Asimismo, se confirma lo establecido por Luca (2020), que diagnostica mediante dos instrumentos las dificultades y oportunidades de mejora que tienen los estudiantes. De acuerdo con el autor, la mayor parte de estudiantes presenta un nivel bajo, sobre todo en aspectos gramaticales y de selección lexical. No obstante, se observa que el autor no incluye reactivos que midan la totalidad de indicadores de la subcompetencia bilingüe, que en nuestra investigación pudieron ayudarnos a conocer que la mayoría de estudiantes tiene dificultad para identificar, por ejemplo, el contexto situacional, el registro lingüístico y la estructura textual característica de la tipología utilizada en la evaluación.

Del mismo modo, los resultados mostrados difieren con Medina (2018), que manifiesta que los traductores noveles poseen un nivel alto de esta subcompetencia (32 %). Como pudo observarse en nuestra evaluación, los estudiantes se encuentran en un nivel inferior al deseado. Desde una perspectiva metodológica, es importante señalar la autora analiza una muestra integrada por traductores recién egresados y, por lo tanto, la experiencia laboral con la que cuentan, puede favorecer el desarrollo de esta subcompetencia, mientras que en nuestro caso, un número mínimo de participantes han llevado a cabo el ejercicio traductor de manera preprofesional mediante prácticas o trabajos de tiempo parcial.

En lo que refiere a la subcompetencia extralingüística, nuestros resultados coinciden Libreros (2019), puesto que si bien los estudiantes cuentan con referentes interculturales de las lenguas de trabajo (inglés, francés y español), presentan dificultad al traducir frases con referentes relacionados con los contextos culturales, indicador importante de esta subcompetencia. Del mismo modo, concidimos con Luca (2020),

puesto que llega a la conclusión de que gran parte de los estudiantes tiene también un nivel bajo, debido a un bagaje cultural deficiente para la tarea traductora. Aunque, si bien es cierto, en nuestro estudio, a través de puntajes obtenidos más cercanos a los ideales, los estudiantes mostraron poseer conocimientos generales y específicos de un campo, biculturales y temáticos, esta pequeña diferencia se debe a que la muestra del autor está conformada por estudiantes del quinto ciclo de la carrera, y en nuestro estudio, los estudiantes cursan el último ciclo, por lo que han tenido un mayor acercamiento a la traducción como actividad, así como a talleres especializados, exponiéndolos a una mayor necesidad de adquirir y desarrollar los conocimientos mencionados.

Por otro lado, nuestros resultados difieren con lo señalado por Medina (2018), quien señala que un alto porcentaje de su muestra con un alto nivel de dicha subcompetencia. Nuevamente, desde una perspectiva metodológica, si bien ambas investigaciones son cuantitativas, las muestras fueron diferentes. Esta diferencia porcentual entre los resultados se debe a que los traductores nóveles cuentan con experiencia laboral que desarrolla los indicadores de la dimensión señalados anteriormente.

Al analizar nuestros resultados en lo que refiere a la subcompetencia conocimientos de traducción, estos coinciden con Libreros (2019), ya que, al igual que en nuestra investigación, sus estudiantes son capaces de reconocer actividades propias de la traducción, no obstante, el autor considera que estas se han interiorizado, en mayor medida, a un nivel más declarativo que operativo, hecho que puede tener su raíz en que las clases a las que asiste la muestra dura dos horas, tiempo corto para que realicen todo el proceso de la traducción; por lo que sugiere hacer énfasis en el aspecto práctico de la actividad.

Sin embargo, los hallazgos de la presente investigación difieren con lo hallado por Medina (2018), quien la operacionaliza desde la competencia traslatoria e indica que los traductores nóveles recorren de manera correcta el proceso traductor, mientras que nuestras unidades de análisis mostraron un nivel bajo en este aspecto, ya que muy pocos estudiantes indicaron que siguen un proceso de traducción adecuado.

Con respecto a nuestra siguiente dimensión: subcompetencia instrumental. Los resultados hallados al aplicar la evaluación a los estudiantes difieren con Luca (2020), en cuya investigación, la mayoría de estudiantes (84 %) lograron responder correctamente a la pregunta relacionada con esta subcompetencia, mientras solo el 16 % respondió incorrectamente. De lo anterior, el autor concluye que la mayoría de

estudiantes tiene un nivel aceptable de esta subcompetencia, específicamente en cuanto a cómo ejecutar los procedimientos propios la traducción. Asimismo, el autor presenta los hallazgos de una entrevista semiestructurada, en la que un porcentaje bajo (7.69 %) de la muestra indicó usar siempre softwares de traducción automatizada y bases de datos terminológicas, concluyendo que no están familiarizados con su uso.

Finalmente, en cuanto a la subcompetencia estratégica, nuestros resultados indican que los estudiantes participantes cuentan con un bajo nivel de subcompetencia estratégica, hecho que difiere de lo establecido por Medina (2018), quien indica que su muestra cuenta con un nivel medio; no obstante, esta autora solo considera las estrategias individuales utilizadas para solucionar problemas del proceso traductor, mas no enfatiza en la fase previa: la identificación y descripción del problema, que sí fueron consideradas en nuestra evaluación.

Conclusiones

Luego de analizar los resultados obtenidos en la investigación, y de acuerdo con los objetivos establecidos, se puede llegar a las siguientes conclusiones:

Primera: en cuanto al objetivo general, al comparar los puntajes obtenidos y los puntajes ideales, se determina que el nivel de la competencia traductora de los estudiantes de una institución educativa superior en Lima se encuentra en un nivel inferior al esperado.

Segunda: respecto al primer objetivo específico, que trata sobre la subcompetencia bilingüe de los estudiantes, el nivel se encuentra por debajo del esperado, ya que las diferencias entre los puntajes obtenidos e ideales así lo demuestran.

Tercera: en lo que refiere a la subcompetencia extralingüística, tratada en el tercer objetivo de la investigación, al comparar los puntajes ideales con los obtenidos por los estudiantes en la evaluación, se concluye que esta se encuentra en un nivel inferior al deseado.

Cuarta: con respecto con el tercer objetivo específico, referente a la tercera dimensión de nuestra variable, es decir, la subcompetencia conocimientos de traducción, se concluye que esta se encuentra debajo del nivel esperado al comparar los puntajes obtenidos por los estudiantes y los puntajes ideales de la evaluación. Siendo además, la subcompetencia con menor puntaje obtenido.

Quinta: en relación con la subcompetencia instrumental, analizada en el tercer objetivo de la investigación, al comparar los puntajes ideales con los obtenidos por los

estudiantes en la evaluación, se concluye que esta se encuentra en un nivel inferior al esperado.

Sexta: en cuanto al último objetivo específico, relacionado con la subcompetencia estratégica, al comparar los puntajes ideales con los obtenidos por los estudiantes en la evaluación, se concluye que esta se encuentra en un nivel inferior al deseado.

Referencias bibliográficas

- Argudín, Y. (2005). *Educación basada en competencias: Nociones antecedentes*. Trillas.
- Arias, F. (2016). *El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica 7ma edición*. Ediciones El Pasillo.
- Arispe, C. et al. (2020). *La investigación científica. Una aproximación para los estudios de posgrado*. Universidad Internacional del Ecuador.
- Beeby, A. (1996). *Teaching translation from Spanish to English. Didactics of translation Series 2*, University of Ottawa Press.
- Campbell, S. (1998). *Translation into the second language*. Longman.
- Crystal, D. (2004). *The Stories of English*. Allen Lane. London, UK.
- Delisle, J. (1988). *Translation: An Interpretative Approach*. University of Ottawa Press.
- Ethnologue: Languages of the World (2019). SIL International. <https://www.ethnologue.com/>
- Hatim, B., Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. Longman.
- Hernández R., Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mc Graw Hill Education.
- Hernández, R. et al (2014). *Metodología de la investigación*. McGrawHill.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 11, 47-76.
- Hurtado, A. et al (2019). Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT. *Onomázein*, 43, 01-25.
- Kelly, D., Martin A. (2009). *Training and education*. En: Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2011. Routledge Encyclopedia of Translation Studies.
- La ciencia solo habla en inglés (18 de setiembre, 2015). *El Mundo*.

Libreros, H. (2019). *La adquisición de la competencia traductora en la Facultad de Idiomas de la Universidad Veracruzana*. Tesis de maestría, Universidad Veracruzana. Instituto de Investigaciones en Educación. Región Xalapa.

Luca, G. (2020). *Estrategia didáctica para desarrollar la competencia traductora en estudiantes del programa de traducción e interpretación de una institución de educación superior de Lima*. Tesis de maestría, Universidad San Ignacio de Loyola.

Medina S., A. (2018). *Nivel de la competencia traductora de traductores noveles en la traducción de textos médicos del inglés al español, Lima, 2018*. Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo.

Muñoz-Miquel, A. (2015). El desarrollo de la competencia traductora a través de la socialización con el experto en la materia: una experiencia didáctica. *The Journal of specialised translation*, 23, 333-351. <http://hdl.handle.net/10234/159635>

Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. *Benjamins Translation Library*, 38, 3-18.

Olalla-Soler, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición: un estudio experimental en la traducción alemán-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Olalla-Soler, C., Hurtado, A. (2013). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *SENDEBAR*, 24, 9-38. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/655/2607>

Orozco, M. (1997). *La adquisición de la competencia traductora en su fase inicial: planificación de una investigación experimental y selectiva*. Trabajo de investigación de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona.

PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns: revista de traducció*, 39-45.

PACTE. (2003). Building a translation competence model. *Benjamins Translation Library*, 45, 43-68.

PACTE. (2005). *Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora*. En Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (pp. 573-587). Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.

Pérez Macías, L. (2017). La práctica de la traducción inversa hacia la lengua alemana en España: un estudio sociológico. *Magazin*, 25, 26-32.

Real Academia Española. (s.f.). Competencia. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 10 de diciembre de 2021.

Silva, D. (2017). *Aprendizaje basado en tareas y competencia instrumental traductora en estudiantes de una universidad de Lima, 2017*. Tesis de maestría, Universidad César Vallejo.

Tobón, S. (2013). *Formación integral y competencias. Pensamiento complejo, currículo, didáctica y evaluación* (4ta. ed.). ECOE.

Umaña, O., Suárez, M. (2011). Descripción y explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminología en traductores profesionales. *Revista EAN*, 70, 22-41. <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n70/n70a03.pdf>

Vigo, O. (2013). Polémica alrededor del concepto competencia. *UCV-HACER. Revista de Investigación y Cultura*, 2(1),122-130. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=521752180014>

Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

Zimmermann G, P. (2007). *Misión (casi) imposible. La Traducción especializada inversa al alemán desde la mirada del alumno*. Santana, B. et al, 394-402.